






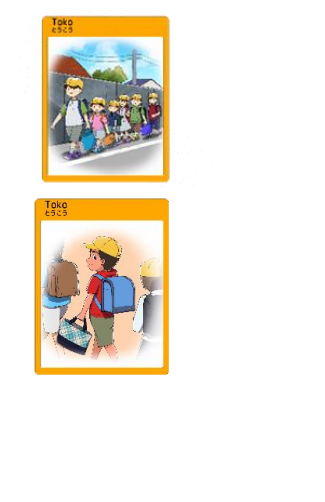
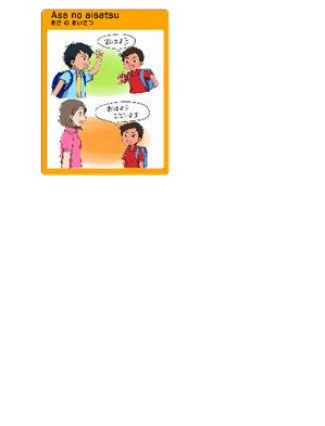


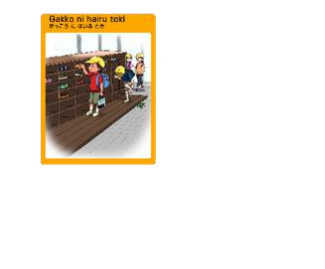










おしえて！日本の小学校（スペイン語版）




cut	映像	シーン説明	セリフ・効果音	翻訳
01	<p>¡Enseñame cómo es la escuela primaria en Japón!</p> 	<p>■タイトル おしえて！日本の小学校</p>	<p>「おしえて！日本の小学校」</p>	<p>¡Enseñame cómo es la escuela primaria en Japón!</p>
02 00:07			<p>アレク「今から、日本の小学校について紹介していくよ。自分の国とは違う習慣がたくさんあるよ。ボクのクラスの友だちが作ってくれたカードを使って、一つずつ見ていこう」</p> <p>先生「それでは、まず小学校の一年間の主な行事を紹介しましょう」</p>	<p>ALEC Hoy vamos a aprender juntos sobre la escuela primaria en Japón. Hay muchas costumbres distintas de las nuestras. Veamos una por una, usando las tarjetas que me hicieron mis compañeros. MAESTRA Primero hablaré sobre las principales actividades del año escolar.</p>
03 00:29		<p>カード名 「日本の学校」</p>	<p>「日本の学校」</p> <p>先生「日本の小学校は6年間です。6歳から12歳まで通います。その後の中学校3年間までが義務教育です。」</p>	<p>"La escuela en Japón"</p> <p>MAESTRA Hay seis años de escuela primaria, desde los seis hasta los doce años de edad. La educación obligatoria se completa con tres años de secundaria básica.</p>
04 00:48		<p>カード名 「学校の1年」</p>	<p>「学校の1年」</p> <p>先生「日本の学校は毎年4月に始まって、3月に終わります。多くの学校は、1年間を2つまたは3つの学期に分けています」</p>	<p>"El año escolar"</p> <p>El año escolar comienza en abril y termina en marzo del año siguiente. En la mayoría de las escuelas, el año se divide en dos o tres períodos de estudios.</p>
05 01:10			<p>アレク「各学期の主な学校行事を紹介するよ。学校行事の名前や内容、時期は、住んでいる地域や学校によって違うものもあるよ」</p>	<p>ALEC Vamos a ver las principales actividades de cada período de estudios. Algunas son distintas o llevan otro nombre según la zona o la escuela.</p>







06 01:25		カード名 「1学期」	「1学期」 先生「3つの学期に別れている場合、1学期は4月～7月です。4月には入学式があります。7月の終わりから夏休みになります。」	"Primer período" MAESTRA En las escuelas con tres períodos de estudios, el primero es desde abril hasta julio. En abril se celebra la ceremonia de ingreso. A fines de julio empiezan las vacaciones de verano.
07 01:44		カード名 「2学期」	「2学期」 2学期は地域によって違いますが、多くは8月末から開始します。12月末までが2学期です。10月頃には運動会が行われ、多くの学校では家族も来て、応援したりお弁当と一緒に食べたりします。	"Segundo período" El segundo período suele comenzar a fines de agosto, aunque esto depende de la zona. Termina a fines de diciembre. En octubre se realiza el festival deportivo. Ese día suelen venir los familiares a alentar a los alumnos y almorzar con ellos.
08 02:13		カード名 「3学期」	「3学期」 12月末から年が明ける1月初めまでは冬休みです。 3学期は1月から3月です。3月末からの春休みを挟んで、次の学年に進級します」	"Tercer período" Las vacaciones de invierno son desde fines de diciembre hasta principios de enero. El tercer período es desde enero hasta marzo. A fines de marzo comienzan las vacaciones de primavera, y cuando estas terminan se pasa al siguiente grado.
09 02:38			アレク「運動会は学校によって、春か秋かどちらかになることが多いよ」	ALEC En la mayoría de las escuelas, el festival deportivo se hace en la primavera o el otoño.
10 02:46		カード名 「行事や活動」	「行事や活動」 先生「他にも、遠足や学校の外で行う体験活動、クラブ活動、健康診断、授業参観など、様々な行事や活動があるんですよ」	"Eventos y actividades" MAESTRA También hay excursiones, actividades prácticas fuera de la escuela, actividades extracurriculares, exámenes médicos, clases en presencia de los padres, etcétera.





11 03:09			<p>アレク「次は、学校生活の決まりを紹介するよ」</p> <p>先生「みんなの国とは違うことがたくさんあるかもしれないけど、ひとつずつ見ていきましょう」</p>	<p>ALEC</p> <p>Ahora vamos a ver cómo es un día en la escuela.</p> <p>MAESTRA</p> <p>Hay costumbres que pueden ser muy distintas a las de otros países, vamos a verlas una por una.</p>
12 03:22		<p>カード名 「登校」</p>	<p>「登校」</p> <p>アレク「小学校には、子供だけで歩いて登校するよ。地域によっては家の近い子どもたちが集まって集団で登校する場合もあるんだ。決められた時間までに登校して、遅刻しないようにしよう」</p> <p>アレク「日本の小学校に通うために、家族がランドセルと上履きを用意してくれたんだ」</p>	<p>"Camino a la escuela"</p> <p>ALEC</p> <p>En Japón, los niños van caminando hasta la escuela por cuenta propia. En algunas zonas, los alumnos que viven cerca uno del otro van a la escuela en grupo. Debemos respetar el horario de clases y no llegar tarde.</p> <p>ALEC</p> <p>Mis papás me compraron una mochila y zapatillas para usar en la escuela.</p>
13 03:53		<p>カード名 「朝のあいさつ」</p>	<p>「朝のあいさつ」</p> <p>先生「朝の挨拶はなんて言うか分かる？」</p> <p>アレク「おはよう」</p> <p>友達「おはよう」</p> <p>アレク「先生や目上の人にはおはようございます。朝はこうやって挨拶するよ」</p>	<p>"Saludo matutino"</p> <p>MAESTRA</p> <p>¿Sabes cómo se dice "buenos días"?</p> <p>ALEC</p> <p>Ohayoo.</p> <p>COMPAÑERO</p> <p>Ohayoo.</p> <p>ALEC</p> <p>A las personas adultas les decimos <i>ohayoo gozaimasu</i>. Así se saluda en la mañana.</p>
14 04:16		<p>カード名 「学校を休むとき」</p>	<p>「学校を休むとき」</p> <p>アレク「病気になった時や、重要な用事がある学校を休む時は、家の人から学校に連絡してもらおうようにしましょうね」</p>	<p>"Cuando faltas a clase"</p> <p>ALEC</p> <p>Si tienes que faltar a clases por enfermedad u otra razón importante, alguien de tu familia debe avisar a la escuela.</p>

15 04:35			アレク「校舎に入るときは、どうするか分かるかな？」	ALEC ¿Sabes qué hay que hacer al entrar en la escuela?
16 04:42		カード名 「学校に入るとき」	「学校に入るとき」 アレク「こうやって履いてきた靴を学校の昇降口で脱いで、上履きにはきかえるよ。入口には『下駄箱』という靴を入れるロッカーのようなものがあるので、脱いだ靴はそこにしまおうんだ」	"Al entrar en la escuela" ALEC En la entrada, hay que ponerse las zapatillas que se usan dentro de la escuela. Los zapatos se dejan en unos casilleros que se llaman <i>geta-bako</i> .
17 05:05		カード名 「教室」	「教室」 アレク「ここが教室だよ。クラスごとに決まった教室があって、担任の先生がいるよ」	"Salón de clases" ALEC Este es el salón de clases. Cada clase tiene su salón y un maestro o maestra responsable.
18 05:20		カード名 「担任の先生」	「担任の先生」 アレク「担任の先生が、ほとんどの教科を教えてくれるよ。でも、音楽や図工などは、専門の先生が教えてくれる学校もあるんだ。中学校になると、教科ごとに教える先生が変わるんだよ」	"Docente responsable de la clase" ALEC Este maestro o maestra enseña casi todas las materias. En algunas escuelas hay docentes especializados para materias como música y dibujo. En la secundaria, cada materia la enseña una persona distinta.
19 05:44		カード名 「全校集会」	「全校集会」 アレク「日によって全校集会があって校長先生のお話や、連絡事項を聞くんだよ」	"Reunión general de alumnos" ALEC Hay días en los que se hace una reunión general de alumnos, en la que habla el director o se hace algún anuncio.

<p>20 06:00</p>		<p>カード名 「月曜日の持ち物」</p>	<p>「月曜日の持ち物」 アレク「月曜日に持ってくる持ち物を確認するよ。週末に持ち帰った上履きや体操服、当番の場合は給食当番の白衣を洗って持ってくるんだ」</p>	<p>"Cosas que debemos llevar los lunes" ALEC Hay cosas que debemos llevar a casa para lavarlas el fin de semana y traerlas de vuelta el lunes, como las zapatillas, el uniforme de educación física y la bata blanca para servir el almuerzo si estamos encargados.</p>
<p>21 06:21</p>		<p>カード名 「毎日の持ち物」</p>	<p>「毎日の持ち物」 アレク「毎日の持ち物を確認しよう！これはふで箱、これは連絡帳、これは給食用のナプキン。あとは教科書などを持ってくるんだよ。」</p>	<p>"Cosas que debemos llevar a diario" ALEC Todos los días debemos llevar el estuche de lápices, el cuaderno de avisos, el mantel individual para el almuerzo, libros de texto, etcétera.</p>
<p>22 06:43</p>		<p>カード名 「学校での服装」</p>	<p>「学校での服装」 アレク「学校に通う時の服装は、動きやすい服装であれば特に決まりはないんだけど、アクセサリーやマニキュアなどは学校には付けてこないようにするよ」</p>	<p>"La ropa en la escuela" ALEC Para ir a la escuela, puedes ponerte lo que quieras siempre y cuando sea algo cómodo, pero no se permite llevar accesorios ni pintarse las uñas.</p>
<p>23 07:04</p>		<p>カード名 「制服」</p>	<p>「制服」 先生「学校によっては小学校から制服がある場合もありますが、ほとんどは私服で登校します。中学校からは制服になります」</p>	<p>"Uniforme" MAESTRA Hay algunas escuelas primarias que tienen uniforme, pero generalmente se usa ropa normal. En las escuelas secundarias suele usarse uniforme.</p>
<p>24 07:24</p>		<p>カード名 「時間割」</p>	<p>「時間割」 先生「翌日の支度を、時間割を確認してしっかりとしましょうね」</p>	<p>"Materias del día" MAESTRA Cada día, deben comprobar qué materias habrá el día siguiente y preparar las cosas que necesiten llevar.</p>

<p>25 07:40</p>		<p>カード名 「持ち物に名前を書く」</p>	<p>「持ち物に名前を書く」 アレク「持ち物には全部、自分の名前を書くんだよ」</p>	<p>"Escribir el nombre en tus pertenencias" ALEC Escribe tu nombre en todas las cosas que lleves a la escuela.</p>
<p>26 07:54</p>		<p>カード名 「いろいろな教科」</p>	<p>「いろいろな教科」 アレク「学習する教科の名前を覚えよう。国語、算数、理科、社会、体育、音楽、図工などだよ」</p>	<p>"Las materias" ALEC Algunas de las materias son: japonés, aritmética, ciencias naturales, ciencias sociales, educación física, música, y dibujo y trabajos manuales.</p>
<p>27 08:14</p>		<p>カード名 「宿題」</p>	<p>「宿題」 先生「家でも勉強の復習ができるように、プリントやドリルなどの宿題が出ます」</p>	<p>"Tareas para el hogar" MAESTRA Para repasar los estudios en casa, habrá tareas para hacer en hojas o libros de ejercicios.</p>
<p>28 08:30</p>		<p>カード名 「授業時間」</p>	<p>「授業時間」 先生「授業時間は1時限あたり45分です。中学校になると50分になります」</p>	<p>"Duración de las clases" MAESTRA Cada clase dura 45 minutos. En la secundaria básica, son 50 minutos.</p>
<p>29 08:48</p>		<p>カード名 「いろいろな教室」</p>	<p>「いろいろな教室」 先生「小学校には、自分の教室以外にも特別教室があります。学年が上がって来ると、教室を移動して授業をすることが多くなります」</p>	<p>"Otros salones de clases" MAESTRA En la primaria, además de tu propio salón de clases, hay salones especiales. A medida que subas de grado, habrá más clases en otros salones.</p>

30 09:09			アレク「それじゃ、この絵の中で、音楽室はどれでしょう」	ALEC A ver si sabes cuál de estas es la sala de música.
31 09:16		カード名 「音楽室」	「音楽室」 アレク「音楽室はこれ。楽器を使って演奏をしたり、みんなで歌ったりする教室だよ」	"Sala de música" ALEC Esta es la sala de música. Aquí tocamos instrumentos musicales y cantamos.
32 09:34		カード名 「理科室」	「理科室」 アレク「理科室はこれ。実験をするときに使うよ」	"Laboratorio de ciencias naturales" ALEC Este es el laboratorio de ciencias naturales. Aquí hacemos experimentos y otras cosas.
33 09:46		カード名 「図工室」	「図工室」 アレク「図工室はこれだよ。絵を描いたり工作するよ」	"Sala de dibujo y trabajos manuales" ALEC Esta es la sala de dibujo y trabajos manuales. Aquí dibujamos y hacemos manualidades.
34 09:59		カード名 「家庭科室」	「家庭科室」 アレク「最後が家庭科室だよ。高学年になると、裁縫や調理などをする家庭科の授業がはじまるんだ。その時は家庭科室を使用するよ」	"Sala de ciencias domésticas" ALEC Por último, esta es la sala de ciencias domésticas. ALEC En quinto grado comienzan las clases para aprender costura, cocina y otras tareas del hogar. Esas clases se dan en este salón.
35 10:21		カード名 「パソコン室」	「パソコン室」 先生「その他に授業の中でパソコンを使うこともあります。」	"Sala de informática" MAESTRA A veces se usan computadoras en la clase.

36 10:34		カード名 「外国語の授業」	「外国語の授業」 先生「外国語の授業もあって、外国語を話す先生と一緒に学ぶこともあるんですよ」	"Clases de lenguas extranjeras" También hay clases de lenguas extranjeras, con docentes que hablan esos idiomas.
37 10:49		カード名 「体育の授業」	「体育の授業」 先生「体育の授業では、運動場や体育館で運動をします。ボールを使ったゲームやリレーや幅跳び、跳び箱やマット運動などの運動を行います」	"Clases de educación física" MAESTRA En las clases de educación física se usa el campo deportivo o el gimnasio. Hay juegos de pelota, carreras de relevos, salto de longitud y de cajones, ejercicios de colchoneta, etcétera.
38 11:11		カード名 「プール」	「プール」 アレク「夏には体育で水泳の授業があるよ。学校のプールで泳ぎ方を習うんだ。水泳の授業があるときは、水着、タオル、水泳帽を持って行くんだ」 先生「体調の悪いときにプールに入ると良くないので、家の人にその日の体調や体温を記入してもらったカードを先生に提出して、健康管理もするんですよ」	"Piscina" ALEC En verano, en las clases de educación física, aprendemos natación en la piscina de la escuela. Para esas clases, debemos llevar ropa de baño, toalla y gorra de natación. MAESTRA No es bueno entrar en la piscina si no estás bien de salud. Por eso, alguien de tu familia deberá anotar tu estado de salud y temperatura de ese día en una tarjeta, para que la entregues en la escuela.
39 11:46		カード名 「保健室」	「保健室」 アレク「けがをしたり体調が悪くなったりした時には保健室に行くよ。どこかが痛いときは「痛い」って伝えるんだよ。痛い場所の名前が分からなかったら、その場所を指さすといよ」	"Enfermería" ALEC Si te lastimas o te sientes mal, debes ir a la enfermería. Allí te preguntarán dónde te duele; si no sabes decirlo en japonés, señala el lugar con el dedo.

<p>40 12:10</p>		<p>カード名 「図書室」</p>	<p>「図書室」</p> <p>先生「他には、本がたくさん置いてある図書室がありますよ」 アレク「図書室では、授業中に調べ物をしたり、休み時間や放課後に本を借りて読んだり出来るんだよ」</p>	<p>"Biblioteca"</p> <p>MAESTRA En la escuela también hay una biblioteca con muchísimos libros. ALEC Allí puedes hacer trabajos de investigación para las clases o llevar libros prestados para leer en el recreo o después de clases.</p>
<p>41 12:33</p>			<p>アレク「午前中に4時間授業をしたら、そのあとはお昼ご飯の給食だよ」</p>	<p>ALEC Después de las cuatro clases de la mañana, es hora del almuerzo.</p>
<p>42 12:42</p>		<p>カード名 「給食の時間」</p>	<p>「給食の時間」</p> <p>アレク「給食は、みんな順に給食当番になって、白衣を来て配膳をするんだよ」</p>	<p>"Hora del almuerzo"</p> <p>ALEC Todos los alumnos se encargan por turnos de servir el almuerzo, vistiendo una bata blanca.</p>
<p>43 12:57</p>		<p>カード名 「食べられないものがあるとき」</p> <p>※豚と牛と鶏はなし。先生に相談している絵にする。</p>	<p>「食べられないものがあるとき」</p> <p>先生「給食ではアレルギーや宗教上の理由で食べられないものがある場合は、教えてください。それからお祈りの時間が必要な場合も先生に相談をしてくださいね。可能な範囲で配慮します」</p>	<p>"Si hay algo que no puedes comer"</p> <p>MAESTRA Debes decir si tienes alergia a alimentos o no puedes comer algo por motivos de religión. Y si necesitas rezar antes de comer, deberás consultar con tu maestro o maestra para que te ayude en lo posible.</p>
<p>44 13:24</p>		<p>カード名 「お弁当・水筒」</p>	<p>「お弁当・水筒」</p> <p>アレク「給食がない日にお弁当を持ってこることがあるよ。水筒にお茶や水を入れてもって来てもいいけど、ジュースやお菓子は学校に持ってこないでね。」</p>	<p>"Cuándo traer comida / Cantimplora"</p> <p>ALEC En los días en que no hay almuerzo escolar, debemos traer comida de casa. Puedes traer agua o té en una cantimplora, pero está prohibido traer bebidas dulces o golosinas.</p>

<p>45 13:44</p>		<p>カード名 「掃除の時間」</p>	<p>「掃除の時間」</p> <p>アレク「給食のあとは、ほとんどの学校で掃除の時間があるんだ」 先生「掃除は、グループ毎に、教室や廊下、特別教室などの当番を決めて行います」 アレク「当番制は、週ごとに自分たちの担当する場所が変わるんだよ」</p>	<p>"Limpieza"</p> <p>ALEC En casi todas las escuelas, después del almuerzo se hace la limpieza.</p> <p>MAESTRA Los alumnos se dividen en grupos que se encargan de limpiar el salón de clases, el corredor, otros salones, etcétera.</p> <p>ALEC El lugar que le toca limpiar a cada grupo cambia todas las semanas.</p>
<p>46 14:14</p>		<p>カード名 「委員会活動」</p>	<p>「委員会活動」</p> <p>先生「学校では、委員会活動と言って、学校の運営に子供たちが関わる活動があります」</p> <p>アレク「学校によって色々な委員会があるけど、放送委員は給食の時間に放送を行うよ。飼育委員は学校で飼っている動物の世話をするんだ」</p>	<p>"Comités de alumnos"</p> <p>MAESTRA En la escuela, hay comités de alumnos que realizan diversas actividades relacionadas con la administración de la escuela.</p> <p>ALEC Hay comités de distintos tipos. Por ejemplo, el comité de comunicaciones hace anuncios en la hora del almuerzo. El de cuidado de animales se encarga de atender a los animales de la escuela.</p>
<p>47 14:44</p>			<p>先生「このように、小学校では様々な活動を通して、みんなの心身の健やかな成長を願って教育を行っています」</p> <p style="text-align: right;">おわり</p>	<p>MAESTRA Como puedes ver, en la escuela se realizan diversas actividades para que los alumnos se desarrollen bien física y mentalmente.</p>